

AYASE NGAYON

タガログ語

Tagalog

Multilinguwal na Impormasyong Newsletter
Ayase Ngayon Komiti ng Tagapaglathala

あやせトウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい
綾瀬市多言語情報資料 あやせトウデイ作成委員会

子育てをサポートします

来年4月からの保育所入所希望受付

Mag-aplai para sa pagpasok ng inyong anak sa day-care center para sa Abril 2009.

来年4月から保育所に入所を希望する方の申請を受け付けます。

Makakapag-aplai na para sa pagpasok ng anak sa daycare center para sa Abril 2009.

らいねん がつ 来年度	りょうなんほいくえん かみつちだみなみ 綾南保育園(上土棚南 1 4 17) Ryonan Daycare Center (1-4-17 Kami-Tsuchidana)
	おおがみほいくえん おおがみ 大上保育園(大上 6 14 5) -Ogami Daycare Center (6-14-5 Ogami)
ほいくじょ 保育所	つぼみ保育園(深谷中 5 20 48) Tsubomi Daycare Center (5-20-48 Fukayanaka)
	よしおかほいくえん よしおか 吉岡保育園(吉岡 1980) Yoshioka Daycare Center (1980 Yoshioka)
Mga Lugar Para sa Daycare)	おとぎ保育園(早川 3067 5) Otogi Daycare Center (3067-5 Hayakawa)
	ふかやほいくえん ふかやかみ 深谷保育園(深谷上 3 1 29) Fukaya Daycare Center (3-1-29 Fukayakami)
Mga Lugar Para sa Daycare)	さくらチャイルドセンター(寺尾西 13 1) Sakura Child Center (1-13-1 Teraonishi)

にゅうしたいしょう 入所対象	さいじ ははおや さんきゅうあ しょうがっこうしゅうがくまえ さいじ 0歳児(母親の産休明け)~小学校就学前の6歳児 Sanggol (pagkatapos ng maternity leave)~ 6 na gulang bago pumasok sa elementarya
Gulang o edad ng Bata	ほいくじょ 保育所によっては定員に余裕がないなどで待機になる場合があります。 Maaaring nasa listahan ng waiting ang inyong anak kung hindi oras ng tanggapan. Dependente ito sa daycare center.

にゅうしきじゆん 入所基準	ほごしゃ つね にちゅうはたら ・保護者が常に日中働いている Kapag nagtrabaho ang magulang ng full time sa araw.
Para sa kuwalipikasyon	ほごしゃ びょうき ふしやう しょうがい ・保護者に病気や負傷または障害がある Kapag ang magulang ay may sakit, kapansanan.
	ほごしゃ ちやうき びょうにん しょうじかんご ・保護者が長期にわたり病人などを常時看護している Kapag ang magulang ay kailangang mag-alaga ng may-sakit na miyembro ng pamilya sa mahabang panahon.
	ははおや しゅっさんぜんご しゅうかんない りゆう かに ・母親が産産前後8週間以内などの理由により、家庭で十分な保育ができないこと Kapag may dahilan na hindi maalagaan ng magulang ang bata a o sanggol(halimbawa, 8 linggo bago at pagkatapos mangana k.)

しんせいほうほう 申請方法	こそだ しえんか はいふ もうしこみようし ひつようじこう にほんご 子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書など合わせて12月8日(月)から25日(木)までに提出。
Paraan ng pag-aplai	Pakipil-apan ang form sa sulat na hapon at ipasa ang iba pang kailangang dokumento gaya ng certificate of employment ng Lunes, Disyembre 8 at Huwebes 25. Ang application form ay makukuha sa Child-rearing support center.
	にほんご か ばあい と あ さき そうだん 日本語が書けない場合は、問い合わせ先へご相談ください。 Kapag hindi makakasulat sa sulat hapon, ay tumawag po lamang sa numero sa ibaba.

とあ 問い合わせ先	こそだ しえんか だんわ 子育て支援課(電話70-5615)
Para sa mga katanungan	Child-rearing support section (TEL 70-5615) ☐日本語での対応になります。Japanese only

おやこ 家族で
遊びに来ませんか

Bakit hindi ninyo isama ang inyong anak at pamilya sa pagbisita sa center.

Child-Rearing Support

子育て支援センター

Child-Rearing Support Center

子育て支援センターは、家庭で乳幼児の育児をしている保護者の方とお子さんが、遊びや会話をしながら安心して過ごせる場所です。同年代の子どもを持つ保護者同士、友だちづくりのチャンスでもあります。

気軽に遊びに来てください。

また、「子どもがミルクを飲まなくて...」「子育てに不安が...」など、どんなことでも相談できる施設です。

Ang child-rearing support center ay lugar na kung saan ang mga magulang na mayroong mga anak na inaalaagan ay mapayapang makapagpapahinga kasabay ng pakikipaglaro sa kanilang mga anak. Ito rin ay isang lugar na kung saan ay magkakaroon ng pagkakataong makilala ang mga magulang ng kanilang anak at makipagkaibigan. Huwag mahiyang pumasyal. Makakahindi rin ng payo kung mayroong suliranin sa pag-aalaga ng bata.

子育てサロン Child-Rearing Salon

保護者同士の情報交換、親子でリラックスして過ごせる場所です。曜日によって体操や、手遊び、うた、お話などが楽しめます。

月曜日~金曜日 9:30~12:00 13:00~16:00
水分補給用のお茶などをお持ちください。
(ジュース類は、ご遠慮ください。)

Ito ang lugar kung saan saan magkakaroon ng palitang impormasyona ng mga magulang at magkaroon ng oras na makapagrelax ang mga magulang kasama ang kanilang mga anak. May iba't-ibang aktibitis na ginagawa gaya ng ehersisyo, finger plays, awitan, kuwentong bata.

Lunes ~ Biyernes 9:30 ~ 12:00; 13:00 ~ 16:00

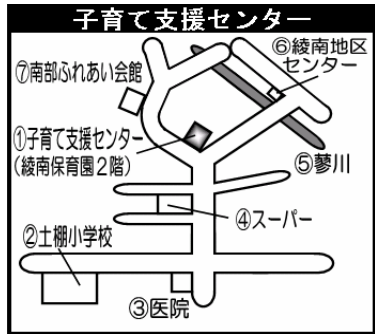
Magdala ng mainom gaya ng tsaang at tubig. (Bawal magdala ng juice o soda.)

問い合わせ先 Para sa mga katanungan

子育て支援センター(上土棚南1-4-17 綾南保育園2階)
電話 79-6925 日本語での対応になります。

Tumawag po lamang sa Child-Rearing Center (Ryonan Daycare Center 2F, 1-4-17, Kamitsuchidanaminami) sa 79-6925.

Salitang nihonggo po lamang.



Child-Rearing Support Center (Ryonan Daycare Center 2F)
Tsuchidana Elementary School Klinik
Supermarket Tadekawa River
Ryonan Area Center Nanbu Fureai Center

移動サロン Mobile Salon

次の施設へは子育て支援センターのスタッフが出張して子育てサロンを開設します。

綾北福祉会館(寺尾中1-3-22)

毎月第1・第3火曜日

北の台地区センター(夢川2-1-12)

毎月第2・第4火曜日

早園地区センター(早川2934)

毎月第2木曜日

時間は、それぞれ 10:00 ~ 11:30

変更、お休みがありますので、確認してからご参加ください。

Ang staff ng Child - Rearing Support Center ay bukas pos a mga sumusunod na salon.

Ryohoku Fukushi Kaikan (1-3-22, Teraonaka, Ayase) tuwing ika-1 at 3 Martes ng buwan
Kitanodaichiku Center (2-1-12, Tadekawa, Ayase) ika-2 at 4 ng Lunes
Soenchiku Center (2934 Hayakawa, Ayase) ika-2 ng Huwebes
Oras: 10:00~11:30

Tuwing po lamang para sa impormasyon sa oras at araw bago magpunta sa salon.

一時保育を行っています Temporaryong Pag-aalaga sa Bata

綾南保育園では、市内に住む生後3ヵ月から小学校就学前までの子を一時的に預かる保育を行っています。通常の入所基準に満たない子で、保護者の就労や就学、職業訓練など一定の事情がある場合や、保護者の病気、看護など、緊急な事情がある場合に、ご利用ください。(問い合わせ先 綾南保育園 電話76-0030)

Ang Ryonan Daycare Center ay nag-aalay ng temporaryong pag-aalaga sa bata para sa mga batang nasa 3 buwan hanggang 6 na taong gulang. Kahit hindi kuwalipai sa regular na enrollment, magagamit ang temporaryong pag-aalaga sa bata para sa mga pangangailangan sa trabaho, pag-aaral, training at iba pa, sa mga biglaang sitwasyon gaya ng sakit ng magulang, kailangang mag-alaga ng may sakit na miyembro sa pamilya, at iba pa. (Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Ryonan Daycare Center sa teleponong 76-0030.)

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 F A X 70-5701)

Nais po naming marinig ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa impormasyong newsletter na ito. Pakisulat po lamang ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa ibaba at pakigupitin po lamang ang islip na ito at ibalik. Pakilagay po lamang sa collection box at pakibalik po lamang sa Community Interaction staff at Planning Section ng munisipyo ng Ayase. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL. 70-5686 FAX 70-5701

就学援助制度のお知らせ Tulong Pinansyal sa Paaralan

市では、お子さんが小・中学校へ通うのに、経済的な理由でお困りの方に、学用品費などの一部を援助しています。詳しくは、外国語版「就学援助制度のお知らせ」(英語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、ハンガール語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、カンボジア語)をご覧ください。外国語版「就学援助制度のお知らせ」は、学校や学校教育課で配布しています。お問い合わせ先: 学校教育課(電話70-5654)

Ang lunsod ng Ayase ay nagbibigay ng tulong pinansyal sa mga pamilyang hirap sa kabuhayan at nahihirapang ipasok ang bata sa paaralan sa elementarya at junior haiskul. Para sa mga detalye, tingnan po lamang ang "Impormasyon tungkol sa pinansyal sa paaralan" (Ingles, Portuguese, Laotian, Chinese, Hangul, Spanish, Thai, Vietnamese, Cambodian na bersyon ay available.) Makakakuha ng bersyon sa iba't-ibang lengguwahe tungkol sa "impormasyon sa tulong pinansyal sa paaralan" sa mga pampublikong at paaralan at Kagawaran ng Edukasyon.

あやせ国際スピーチ交流会の開催 Ayase International Speech Exchange

平成21年1月25日(日)13:00~15:30、市文化会館小ホールで「第10回あやせ国際スピーチ交流会を開催します。外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチをしたり、民族衣装のファッションショーやふるさと(国)の歌・踊りなどを披露したりします。ぜひ、ご来場ください。また、この会を運営するスタッフも募集しています。開催当日だけでも構いませんので、国際交流に関心のある方はご連絡ください。お問い合わせ先: あやせ国際スピーチ交流会実行委員会事務局(企画課内)(電話70-5686)

Ang 10th Ayase International Speech Exchange ay gaganapin sa Ika-25 ng Enero taong 2009, Linggo, Ayase Culture Center. Ang mga hapon ay magbibigay ng speech sa lengguwahang dayuhan at ang mga dayuhan ay magbibigay ng speech sa salitang hapon. Mayroon ring palabas sa ethnic costume, ang mga kalahok ay magpapakita ng sayaw at kanta ng kanilang bansa. Inaanayayahan kayong dumalo. Nangangailangan ng staff na handing tumulong sa ebentong ito kahit po lamang sa araw ng ebentong ito. Kung interesado po kayo ay tumawag po lamang sa numerong nakasulat sa ibaba. Para sa katanungan, tumawag po lamang sa Ayase International Exchange Committee(Project Planning Section) sa 70-5686.

ごみの減量と資源化にご協力ください Pagbabawas ng Basurang Pang-risaikel

家庭で不要になったものは、資源とごみに分けて、ルールを守って出しましょう。分け方、出し方がわからないときは、外国語版「資源とごみの分け方・出し方」(英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、ハンガール語、カンボジア語、タイ語、ベトナム語、ラオス語)をご覧ください。外国語版「資源とごみの分け方・出し方」は、美化センター、市役所、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)などで配布しています。(市ホームページhttp://www.city.ayase.kanagawa.jp/でダウンロードもできます。)お問い合わせ先: 美化センター 吉岡1643-1(綾瀬市リサイクルプラザ内) 電話70-5665

Paghiwalayin ang basurang puwedeng irisaikel sa hindi puwedeng irisaikel ayon sa regulasyon na ibinigay. Kung hindi ninyo alam kung saan, kailan at paano ang paghihiwalay ng risaikel ay basahin po lamang ang "regulasyon sa paghihiwalay at pagtatapon ng basura." (May bersyon sa salitang Ingles, Portuguese, Spanish, Chinese, Hangul, Cambodian, Thai, Vietnamese, Laotian). Makukuha ang dayuhang bersyon sa "Regulasyon sa paghihiwalay at pagtatapon ng basura" sa Clean-up Center, City Hall at sa Ayase Daiei (Ayase City Information Corner sa 3F). Puwede rin po ninyong idownload ito sa impormasyon ng ayase City website sa <http://www.city.ayase.kanagawa.jp> Para sa mga katanungan tumawag po lamang sa Clean-Up Center (1643-1 Yoshioka, Ayase City Recycle Plaza) sa 70-5665.

年末年始ごみ収集日程 Trash collection days at the end and beginning of the year

地区 Area	おちあい なかむら 落合、中村	かみふかや たてかわ 上深谷、蓼川	おおがみ 大上	寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目	寺尾中1・3・4丁目、寺尾南、寺尾本町、寺尾釜田	小園、早川、吉岡	りょうせい 綾西	かみつちな 上土柵	分類 Uri ng basura	
									Ochiai, Nakamura	Kami Fukaya, Tatekawa
Last collection day of the year	可燃ごみ Puwedeng sunugin	12/30(火)まで Hanggang 12/30 Martes	12/30(火)まで Hanggang 12/30 Martes	12/30(火)まで Hanggang 12/30 Martes	12/29(月)まで Hanggang 12/29 Lunes	12/29(月)まで Hanggang 12/29 Lunes	12/30(火)まで Hanggang 12/30 Martes	12/30(火)まで Hanggang 12/30 Martes	12/29(月)まで Hanggang 12/29 Lunes	
	容器プラ Plastik na lalagyan	12/24(水)まで Hanggang 12/24 Miyerkoles	12/22(月)まで Hanggang 12/22 Lunes	12/23(火)まで Hanggang 12/23 Martes	12/27(土)まで Hanggang 12/27 Sabado	12/24(水)まで Hanggang 12/24 Miyerkoles	12/25(木)まで Hanggang 12/25 Huwebes	12/22(月)まで Hanggang 12/22 Lunes	12/24(水)まで Hanggang 12/24 Miyerkoles	
	資源・不燃 Mairirisaikel	12/22(月)まで Hanggang 12/22 Lunes	12/25(木)まで Hanggang 12/25 Huwebes	12/25(木)まで Hanggang 12/25 Huwebes	12/23(火)まで Hanggang 12/23 Martes	12/26(金)まで Hanggang 12/26 Biyernes	12/24(水)まで Hanggang 12/24 Miyerkoles	12/24(水)まで Hanggang 12/24 Miyerkoles	12/26(金)まで Hanggang 12/26 Biyernes	
First collection Day of the New Year	可燃ごみ Puwedeng sunugin	1/6(火)から Mula 1/6 Martes	1/7(水)から Mula 1/7 Miyerkoles	1/7(水)から Mula 1/7 Miyerkoles	1/5(月)から Mula 1/5 Lunes	1/5(月)から Mula 1/5 Lunes	1/6(火)から Mula 1/6 Martes	1/6(火)から Mula 1/6 Martes	1/5(月)から Mula 1/5 Lunes	
	容器プラ Plastik na lalagyan	1/7(水)から Mula 1/7 Miyerkoles	1/5(月)から Mula 1/5 Lunes	1/6(火)から Mula 1/6 Martes	1/10(土)から Mula 1/10 Sabado	1/7(水)から Mula 1/7 Miyerkoles	1/8(木)から Mula 1/8 Huwebes	1/5(月)から Mula 1/5 Lunes	1/7(水)から Mula 1/7 Miyerkoles	
	資源・不燃 Mairirisaikel	1/5(月)から Mula 1/5 Lunes	1/8(木)から Mula 1/8 Huwebes	1/8(木)から Mula 1/8 Huwebes	1/6(火)から Mula 1/6 Martes	1/9(金)から Mula 1/9 Biyernes	1/7(水)から Mula 1/7 Miyerkoles	1/7(水)から Mula 1/7 Miyerkoles	1/9(金)から Mula 1/9 Biyernes	
粗大ごみ Oversized trash	年末 直接搬入 戸別収集	12月27日(土)16時まで	12月24日(水)まで	Ang huling araw ng pagdala ng malakihang basura sa Clean-Up Center ay sa Sabado, Disyembre 27 ng alas 4 ng hapon.						
	戸別収集	12月24日(水)まで	Ang huling araw ng pagpik-ap ng basura ay sa Miyerkoles ng Disyembre 24, (depende ito sa dami ng request sa serbisyo, maaaring hindi sila mag-pik-ap ng basura sa katapusan ng taon. Kaya ipi Napayo naming mag-aplai kayo sa serbisyo ng mas maaga.) Sa susunod na taon, puwede po ninyong dalahin ang inyong basura mula alas 9:00, Martes, Enero 6, at mag-uumpisa na ulit ang serbisyo sa Enero 8, Huwebes.							
年末 直接搬入 戸別収集	1月6日(火)9時から	1月8日(木)から	Ang huling araw ng pag-aplai sa serbisyo ito ay sa Disyembre 27, Sabado ng taong ito at tumawag po la lamang sa Enero 5, Lunes ng sumunod na taon.							

税金は指定された日までに納入を！ Pay taxes by the designated due date !

1年以上日本に住んでいる人は、外国籍の人であっても一定の所得(収入)があれば、日本人と同じように税金を納める義務があります。市や県などから通知が届いたら、指定された期限までに納入しましょう。Para sa mga dayuhang naninirahan sa Japan ng mahigit sa isang taon ay mayroong kayong pinagkakakitaan ay inoobgihang magbayad ng tax gaya ng mga hapon. Kung mayroon kayong natanggap na notice galing sa lunsod o prepektura, bayaran po lamang ang nararapat na tax sa itinakdang araw.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの協力で年4回作成しています。Ang newsletter na ito ay inilalathala apat na beses isang taon ng mga boluntaryo upang magbigay ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa kumunidad.



あやせイルミネーション 綾瀬イルミネーション Ayase Illuminations

12月6日(土)から1月4日(日)17時から22時、市役所南側広場で「第3回綾瀬イルミネーション」を開催します。点灯期間中は市役所駐車場を22時まで利用できますので、ぜひ、美しい輝きを見に来てください。各種イベントも実施。12月20日(土)-21日(日)には、ミニコンサートやキャンドル点灯などが行われます。お問い合わせ先: 綾瀬イルミネーション実行委員会事務局(市商工会内/電話78-0606)

"Ang ika-3 Ayase Illuminations" ay gagawin mula 17:00 ~22:00 mula Sabado, Dis. 6 hanggang Eneo 4, Linggo sa Plaza South ng City Hall. Maaaring gamitin ang parking lot ng City Hall hanggang alas 22:00 ng gabi. Iba't-ibang ebentong idadaos Mayroong mining konsyerto at candle lightrning na idaraos sa Dis. 20, Sabado at Dis. 21, Linggo. Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Ayase Illuminaton Committee (Ayase City Chamber of Commerce and Industry) sa 78-0606.